



ཨོཾ མ་ལྷ་གྲུ་རྩའི་གསང་སྐྱབ་མཚོ་སྐྱེས་ལུགས་ཐིག་བཞུགས་སོཾ ཨོཾ

**THE SECRET PRACTICE OF THE GREAT TEACHER,  
HEART ESSENCE OF THE LAKEBORN**

**YESHE MELONG**

Orgyen Chö Dzong

5345 Route 81

Greenville, New York 12083

© 2005 - DO NOT COPY. DO NOT DISTRIBUTE TO OTHERS.

ཨོཾ མ་དུ་གུ་རུའི་གསང་སྐྱབ་མཚོ་སྐྱེས་ལུགས་ཐིག་བཞུགས་སོཾ ཨོཾ

**The Secret Practice of the Great Teacher,  
Heart Essence of the Lakeborn**

༄༅། ཚེག་བདུན་གསལ་འདེབས་ནི། །

**The Seven Line Prayer**

ཧཱུྃ ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམསཾ

**HUNG ORGYEN YÜL GYI NUB JANG TS'AM**  
HUNG On the northwest border of the land of Orgyen,

བསྐྱ་གེ་སར་སྣང་པོ་ལཾ

**PE MA GE SAR DONG PO LA**

On the pistil stem of a lotus,

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེསཾ

**YA TS'EN CH'OG GI NGÖ DRUB NYE**

Attaining the marvelous supreme qualities,

བསྐྱ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགསཾ

**PE MA 'JUNG NE SHE SU DRAG**

Known as the Lotus-Born,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགོ་མང་པོས་བསྐོརཾ

**K'OR DU K'A 'DRO MANG PÖ KOR**

Surrounded by retinues of many Dakinis.

ཁྱེད་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་གྱིཾ

**KYED KYI JE SU DAG DRUB KYI**

Following you in my practice,

ཁྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོཾ

**JIN GYI LAB CH'IR SHEG SU SÖL**

Please come in order to bless me!

གུ་རུ་བསྐྱ་སིདྱི་ཧཱུྃ

**GURU PEMA SIDDHI HUNG**

༄༅། །ཟབ་ལམ་མཚོ་སྐྱེས་བུགས་ཐིག་གི་བརྒྱན་འདེབས་དབང་གིན་ཚར་འབེབས་ཞེས་བྱ་བ་  
བཞུགས་སོ། །

**The Shower of Empowerment and Blessings, *Lineage-Prayer*  
of the Profound Path of the Heart-Essence of the Lake-Born**

།རང་བྱུང་གདོད་མའི་མགོན་པོ་ཚེ་མཐའ་ཡས།

**RANG JUNG DÖD MA'I GÖN PO TS'E T'A YE**

The self-sprung Primordial Lord, "Boundless Life" (Amitayus),

།མ་འགགས་སྣང་རྗེའི་རང་གཟུགས་གྲུ་འཛོན་བདག།

**MA 'GAG NYING JE'I RANG ZUG DRU 'DZIN DAG**

Incarnation of unimpeded compassion, "Lord of the Mountain of Potala" (Avalokitesvara),

།བྱང་འཇུག་སྐྱུལ་པའི་སྐྱར་སྐྱར་ཐོད་ཐེང་རྩལ།

**ZUNG 'JUG TRÜL PA'I KUR NANG T'ÖD T'RENG TSAL**

Appear as indissoluble oneness in the manifestation body of Pema T'öd Treng Tsal:

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་གིན་རྒྱབས་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།

**SÖL WA 'DEB SO JIN LAB NGÖ DRUB TSÖL**

To you we pray, please bestow your blessings and the supreme accomplishment.

།བདེ་ཚེན་གྲུབ་པའི་རྒྱལ་མོ་མཁར་ཚེན་བཟའ།

**DE CH'EN DRUB PA'I GYAL MO K'AR CH'EN ZA'**

Queen of the Realization of Great Bliss, Yeshe Tsogyäl Karchen Za',

།ཟབ་གསང་གདམས་པའི་མཛོད་འཆང་འགྲོག་བན་རྗེ།

**ZAB SANG DAM PA'I DZÖD CH'ANG 'DROG BEN JE**

Holder of the treasury of profound secret instruction, Drogben Lotsawa,

།འྲོང་ལྷ་བརྗོད་འགྲོལ་བདུད་འཛོམས་འགྲོ་འདུལ་གླིང་།

**LONG NGA DA 'DRÖL DÜD 'JOM 'DRO 'DÜL LING**

Düd'jom Drödül Lingpa, unfolder of the symbolic teaching of the fivefold expanse:

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་གིན་རྒྱབས་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།

**SÖL WA 'DEB SO JIN LAB NGÖ DRUB TSÖL**

To you we pray, please bestow your blessings and the supreme accomplishment.

ཁྱིན་རྒྱབས་སྒྲིན་ལུང་ཚུ་བརྒྱད་སྒྲ་མའི་ཚོགས།

**JIN LAB TRIN P'UNG TSA GYÜD LA MA'I TS'OG**

Cloudbanks of benediction, you hosts of root and lineage teachers,

དངོས་གྲུབ་ཆར་འབེབས་ཡི་དམ་དགྱིལ་འཁོར་ལྷ།

**NGÖ DRUB CH'AR 'BEB YI DAM KYIL K'OR LHA**

Deities of the mandala of the Yidam showering the blessings of attainment,

འཕྲིན་ལས་གར་མཁན་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོང་ལ།

**T'RIN LE GAR K'EN K'A 'DRO CH'Ö KYONG LA**

Dakinis and Dharma-Protectors, adept at the dance of activities:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཁྱིན་རྒྱབས་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ།

**SÖL WA 'DEB SO JIN LAB NGÖ DRUB TSÖL**

To you we pray, please bestow your blessings and the supreme accomplishment.

དབང་གིས་རྒྱད་སྒྲིན་རྣམ་དག་དམ་ཚོག་ལྷན།

**WANG GI GYÜD MIN NAM DAG DAM TS'IG DEN**

Mind-streams ripened by empowerment and perfectly pure in samaya-commitment,

འགལ་རྒྱན་ཀུན་ཞི་ལེགས་ཚོགས་ཚོས་བཞིན་འབྱོར།

**'GAL KYEN KÜN SHI LEG TS'OG CH'Ö SHIN 'JOR**

May all our adverse conditions be pacified and all that is auspicious be perfected in accord with Dharma.

འིམ་གཉིས་ལམ་ལས་བྱུང་འཇུག་མངོན་གྱུར་ཏེ།

**RIM NYI LAM LE ZUNG 'JUG NGÖN GYUR TE**

Accomplishing the level of unity through the twofold path,

འགྲོ་ཁམས་དོང་སྒྲུགས་ཕྱིན་ལས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

**'DRO K'AM DONG TRUG T'RIN LE T'AR CH'IN SHOG**

May we perfectly realize all Dharma activities, stirring the realms of being to their very depths.

ཁྱེས་པའང་སྐྱུལ་པའི་སྐུ་འཛིགས་མེད་ཚོས་དབྱིངས་ལོར་བུའི་བཞེད་པ་བཞིན་འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེས་སོ། །

*Thus, at the request of Incarnate Lama, 'Jigme Chöying Norbu, this was written by 'Jigdräl Yeshe Dorje.*





ནོེ་ མ་རྟོགས་གཉིས་འཛིན་ལསྐྱུལ་པའི་གཟུགས་མེ

**HO MA TOG NYI 'DZIN T'RÜL PA'I ZUG**

HO The illusory forms of misunderstanding's grasping at duality,

མེད་བཞེན་སྣང་བ་འགྲོ་བའི་ཁམས་མེ

**MED SHIN NANG WA 'DRO WA'I K'AM**

Although without reality, appear to the faculties of beings.

རང་རིག་ཚེན་པོར་རོ་མཉམ་པས་མེ

**RANG RIG CH'EN POR RO NYAM PE**

Since natural great awareness has but a single taste,

རང་གྲོལ་ཕྱུམ་བརྟལ་སེམས་བསྐྱེད་དོེ

**RANG DRÖL CH'AM DAL SEM KYE DO**

[3x]

I give rise to the Enlightenment Mind of all-pervasive and even-minded self-liberation.

ཡན་ལག་བརྩུ་པས་ཚོགས་བསགས་ནོེ

The Ten-Branched Offering to Acquire Merit

ཨམ་ རིག་སྟོང་བྱུང་བརྟལ་གྲྀ་མ་གཤེགས་མེ

**A RIG TONG K'YAB DAL LA MA SHEG**

A I invite the Lama, all-pervading awareness-voidness,

འཕོ་འགྱུར་བྱལ་བའི་གདན་ལ་བཞུགས་མེ

**P'O 'GYUR DREL WA'I DEN LA SHUG**

To take his seat upon the throne of unmoving changelessness.

མཉམ་ཉིད་རོལ་པའི་ཕྱག་གིས་འདུད་མེ

**NYAM NYID RÖL PA'I CH'AG GI 'DÜD**

With displays of absolute equanimity I make prostration and pay homage,

སྣང་སྲིད་གཞིར་བཞེངས་མཚོད་པ་འབྲུལ་མེ

**NANG SID SHIR SHENG CH'ÖD PA 'BÜL**

Offering all of phenomenal reality as it manifests within the primal ground.

རང་རོ་མ་གཤེས་མཐོལ་ལོ་བཤགས་མེ

**RANG NGO MA SHE T'ÖL LO SHAG**

I confess to not having recognized my own self-nature



བཀའ་བསྐྱོད་སྤྱད་མཚམས་བཅད་པ་ནི།

Cutting the Protective Boundaries

ཧྲི།           ང་ནི་ཡེ་ནས་ཁྲོ་བོའི་རྒྱལ།

**HRI           NGA NI YE NE T'RO WO'I GYAL**  
HRI           From the very beginning, I am the king of wrathful deities;

སྣང་སྲིད་འབར་བའི་ཕྱག་རྒྱར་གར།

**NANG SID 'BAR WA'I CH'AG GYAR SHAR**  
Phenomenal existence arises as my blazing mudra.

ཉོན་ཅིག་བདག་ལྟའི་བགགས་གྱི་ཚོགས།

**NYÖN CHIG DAG TA'I GEG KYI TS'OG**  
Listen, you self-attached host of obstructive spirits,

རང་སྤྱད་རྒྱན་གྱི་སྤྱད་གཏོར་ལོངས།

**RANG JUNG GYEN GYI LÜD TOR LONG**  
Take this ransom balingta with its self-originated ornament

སྐྱེ་བ་མེད་པའི་དབྱིངས་སུ་དེངས།

**KYE WA MED PA'I YING SU DENG**  
And withdraw into the uncreated state.

ཡེ་སྤྱད་ཚེན་པོར་མཚམས་བཅད་དོ།

**YE SUNG CH'EN POR TS'AM CHED DO**  
I delimit the great protective circle of primordial protection.

ཨོྲི་བཟླ་གོ་རྩྱ་ཧྲུྱ་ཧྲུྱ།      ཧྲུྱ་ཧྲུྱ་རྩྱ་ལཱ།

**OM SHRĪ BENZRA KRODHA HUNG HUNG HUNG DHARMADHĀTU RAKCHA A**

རྩོམ་པའི་བྱིན་ཚེན་དབབ་པ་ནི།

Calling Down the Great Vajra Blessing

ཧྲུྱ།           རང་སྤྱད་དག་པ་དཔལ་གྱི་རི།

**HUNG           RANG NANG DAG PA PAL GYI RI**  
HUNG           My pure perceptions are the Glorious Mountain, Zandogpäri.

བདེ་ཆེན་འབར་བའི་ཞིང་ཁམས་ནས།

**DE CH'EN 'BAR WA'I SHING K'AM NE**

From the Buddha-field of Blazing Great Bliss,

འཆི་མེད་རང་བྱུང་བསྐྱེའི་ཞལ།

**CH'I MED RANG JUNG PE MA'I SHAL**

Immortal and self-born Lotus-Faced One,

རྩ་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་དང་བཅས།

**TSA SUM GYA TS'O'I TS'OG DANG CHE**

With the ocean-like hosts of the Three Roots and so forth,

མི་མངོན་དབྱིངས་ནས་དགོངས་པ་བསྐྱོད།

**MI NGÖN YING NE GONG PA KYÖD**

From the emptiness-space send forth your thought

མྱེད་བྱུང་གསང་བའི་གནས་མཚོག་འདིར།

**MED JUNG SANG WA'I NE CH'OG 'DIR**

To this supreme place, wondrous and secret.

དོ་རྗེའི་བྱིན་ལོབ་དབང་ཆེན་བསྐྱུར།

**DOR JE'I JIN P'OB WANG CH'EN KUR**

Bestow vajra blessings, confer great empowerment,

མི་མཐུན་བགོགས་དང་བར་ཆད་སོལ།

**MI T'ÜN GEG DANG BAR CH'ED SÖL**

And dispel adverse circumstances, obstructive spirits and obstacles.

ངོ་མཚར་རྟགས་དང་མཚན་མ་སྟོན།

**NGO TS'AR TAG DANG TS'EN MA TÖN**

Exhibit the wonderful signs and marks.

སྐྱབ་པའི་འབྲས་བུ་མཆིས་པར་མཛོད།

**DRUB PA'I 'DRE BU CH'I PAR DZÖD**

May the goal of the practice be accomplished.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བུཾ་ཧུཾ་བྱུཾ་ཐུཾ་ཧུཾ་ཞེ་ཤ་རྩེ་གི་རྩེ་རྩེ་ན་ཨ་བེ་ཤ་ཡ་ཨ་ཨ།

**OM AH HUNG BENZRA GURU PEMA DHEWA DHĀKINĪ JĀNA ABESHAYA A A**

ཕྱི་ནང་མཚོན་བྱིན་བརྒྱུ་པ་ནི།

*Blessing the Outer and Inner Offerings*

སྟོ། ཏིང་འཛིན་ནམ་མཁའ་མཛོད་གྱི་འཕྲུལ།

**HO TING 'DZIN NAM K'A DZÖD KYI 'TRÜL**

HO Magical display of the samadhi treasury, vast as space,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོན་སྤྱིན་ནི།

**CH'I NANG SANG WA'I CH'ÖD TRIN NI**

The cloud of outer, inner and secret offerings,

སྤྲེང་བྱུང་འདོད་ཡོན་དམ་ཚིག་རྣམས།

**MED JUNG DÖD YÖN DAM TS'IG DZE**

Samaya substances of excellent and desirable qualities,

ཡེ་ཤེས་རྒྱན་གྱི་རོལ་མོར་འཆར།

**YE SHE GYEN GYI RÖL MOR CH'AR**

Arise as a display of the adornment of wisdom.

རྫོན་ཅན་སྤྲེང་ར་ཏའི།

**JĀNA TSAKRA SAP'ARANA K'AM**

དེ་དག་སྦྱོར་བའི་རྣལ་འབྱོར་རོ།

*Thus for the Preparatory Yogas.*

གཉིས་པ་དངོས་གཞིའི་རྣལ་འབྱོར་ལ། དམ་ཚིག་དགྱིལ་འཁོར་གསལ་བ་ནི།

*Now, from the second section, the main subject-matter, the visualization of the Samaya Mandala:*

ཨ། མ་བཅོས་ཚོས་དབྱིངས་སྤྱོད་དང་བྲལ།

**A MA CHÖ CH'Ö YING TRÖ DANG DREL**

A In the realm of reality, uncontrived and beyond all concept,

འགགས་མེད་བདེ་ཆེན་སྦྱིང་རྗེའི་སྤྱིན།

**'GAG MED DE CH'EN NYING JE'I TRIN**

The cloud of compassion of unimpeded great bliss

རྒྱ་ཡི་རྫོ་ཡིག་འོད་དུ་འབར།

**GYU YI HRI YIG 'ÖD DU 'BAR**

Blazes with light as the causal seed-syllable HRI,

འོད་འཕྲོས་སྣོད་བཅུད་ཞེན་ཏྟག་སྐྱུངས།

**'ÖD 'TRÖ NÖD CHÜD SHEN TOG JANG**

Streaming rays of light which purify all clinging to the phenomenal world and content.

སྣང་བའི་དངོས་ཀྱན་པདྨ་འོད།

**NANG WA'I NGÖ KÜN PE MA 'ÖD**

All phenomena are, in essence, the realm of Lotus Light,

བདེ་ཚེན་དག་པའི་གྲོང་ཁྱིམ་ཆེ།

**DE CH'EN DAG PA'I DRONG K'YER CH'E**

And in the vast citadel of pure great bliss,

ཚད་དང་མཚན་ཉིད་ཡོངས་ཚོགས་དབུས།

**TS'ED DANG TS'EN NYID YONG DZOG Ü**

Perfectly proportioned and complete in all its characteristics,

སྣ་ཚོགས་པདྨ་འོད་ལྟེ་བ་སུ།

**NA TS'OG PE MA'I TE WA RU**

In the center of a multicolored lotus

ཐབས་ཤེས་ཉི་ཟེའི་གདན་གྱི་སྟེང་།

**T'AB SHE NYI DA'I DEN GYI TENG**

And on the sun-moon disk of skillful means and wisdom,

རྗེ་ཡིག་ཡོངས་གྲུང་སྐད་ཅིག་གིས།

**HRI YIG YONG GYUR KED CHIG GI**

By the instantaneous transformation of the syllable HRI,

རང་ཉིད་པདྨ་ཐོད་ཐེང་རྩལ།

**RANG NYID PE MA T'ÖD T'RENG TSAL**

I myself manifest as the Powerful Lotus Skull-Garlanded One,

འཛི་མེད་མཚོ་སྐྱེས་རྩོ་རྗེ་པ་ཤར།

**CH'I MED TS'O KYE DOR JER SHAR**

The Deathless Lake-Born Vajra.

ཟག་མེད་བདེ་སྟོང་དཀར་དམར་མདངས།

**ZAG MED DE TONG KAR MAR DANG**

Passionless bliss-void, his complexion a reddish-tinted white,

བཅུ་དྲུག་གཞོན་ཚུལ་ལང་ཚོས་སྐྱེ་གཤམ།

**CHU TRUG SHÖN TS'ÜL LANG TS'Ö GEG**

He is a youth of sixteen years of age in the full bloom of his beauty,

མཐའ་བྲལ་ཐིག་ལེར་འབྱེད་བའི་ཞལ།

**T'A DREL T'IG LER K'YIL WA'I SHAL**

His moon face symbolizing freedom from extremes,

ལྷོ་འཇུ་མ་རྗེས་སུ་ཆགས་བའི་ཉམས།

**T'RO DZUM JE SU CH'AG PA'I NYAM**

His wrathfully smiling expression exceedingly alluring.

སྐྱོང་སྐྱོང་བྱུང་འཇུག་ཕྱག་གཉིས་ཀྱིས།

**NANG TONG ZUNG JUG CH'AG NYI KYI**

His two hands, the symbols form and void in perfect union,

འཁོར་འདས་ཟིལ་གཞོན་དོ་རྗེ་དང་།

**K'OR DE ZIL NÖN DOR JE DANG**

Hold the vajra of powerfully subjugating samsara and nirvana

ཉིང་འཛིན་གཡོ་མེད་ཐོད་པ་འཛིན།

**TING 'DZIN YO MED T'ÖD PA 'DZIN**

And the skull cup of unshakeable samadhi or meditation-concentration.

པང་དུ་རང་འོད་མཚན་རྩེ།

**PANG DU RANG 'ÖD MAN DHA RA**

On his lap sits self-radiant Mandâravâ

མདའ་དར་ཚོ་བུམ་འཛིན་པས་འབྱུང་།

**DA' DAR TS'E BUM 'DZIN PE K'YÜD**

Holding a ribboned arrow and long-life vase and embracing him.

མཐའ་གཉིས་ལས་འདས་ཞབས་བྱུང་ནི།

**T'A NYI LE 'DE SHAB ZUNG NI**

His legs, in vajra posture,

དོ་རྗེའི་སྐྱེལ་མོ་གྲུང་དང་བཅས།

**DOR JE'I KYIL MO TRUNG DANG CHE**

Symbolize freedom from extremes,

དགེས་མཉམ་བདེ་བ་ཆེན་པོར་རོལ།

**GYE NYAM DE WA CH'EN POR RÖL**

And, in rapturous union, they are the display of great bliss.

དབུ་སྐྱ་ཐོར་ཚུགས་ནོར་བུའི་ཉོག།

**U TRA T'OR TS'UG NOR BU'I TOG**

Their hair is knotted up, and on it they wear jeweled crest-ornaments,

དར་དང་རིན་ཆེན་རུས་རྒྱན་སོགས།

**DAR DANG RIN CH'EN RÜ GYEN SOG**

As, resplendent in silken robes and ornaments of jewel and of bone –

འོངས་སྤོད་ཡོངས་རྗོགས་རྒྱན་གྱིས་སྤྲས།

**LONG CHÖD YONG DZOG GYEN GYI TRE**

All the adornments of the Perfect Enjoyment Body –

འཇའ་ཟེར་དྲངས་མར་འབྲིགས་པའི་གྲོང་།

**'JA ZER DANG MAR T'RIG PA'I LONG**

They sit in an expanse of rainbow light and brilliant light rays.

ཕུང་ཁམས་སྐྱེ་མཆེད་དབང་ཡུལ་ཀུན་།

**P'UNG K'AM KYE CH'ED WANG YÜL KÜN**

The aggregates, elements, consciousnesses, sense organs and all their objects

གདོད་ནས་དག་མཉམ་ལྷའི་འཁོར་འོར།

**DÖD NE DAG NYAM LHA'I K'OR LOR**

Are perfectly accomplished as the mandala of deities, perfectly pure from the very first,

མ་བསྐྱེད་ཡི་ནས་རང་གར་བའི།

**MA KYED YE NE RANG SHAR WA'I**

Uncreated and primordially self-born,

ལྷན་གྲུབ་དགྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོར་རྗོགས།

**LHÜN DRUB KYIL K'OR CH'EN POR DZOG**

The spontaneously accomplished great mandala.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱུྃ། ཨོཾ་རྩྱུྃ་རྩྱུྃ་ཧཱུྃ། ཨཱ་མྱེ་ཤི་རྩུ་ཨཱ་རྩྱུ་གོ་ལྷུྃ།

**OM AH HUNG OM HUNG TRĀM HRI AH ABHI KHINTSA ATMAKO HANG**

ཡེ་ཤེས་དགྲིལ་འཁོར་བསྐྱེམ་པ་ནི།

*To Bring About the Descent and Merging of the Wisdom Mandala*

ཧཱུྃ། ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཚམས།

**HUNG ORGYEN YÜL GYI NUB JANG TS'AM**  
HUNG On the northwest border of the land of Orgyen

བདུ་གེ་སར་སྣང་པོ་ལ།

**PE MA GE SAR DONG PO LA**  
On the pistil stem of a lotus

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན།

**YA TS'EN CH'OG GI NGÖ DRUB NYE**  
Attaining the marvelous supreme qualities,

བདུ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

**PE MA 'JUNG NE SHE SU DRAG**  
Known as the Lotus-Born,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགོ་མང་པོས་བསྐོར།

**K'OR DU K'A 'DRO MANG PÖ KOR**  
Surrounded by retinues of many Dakinis.

ཁྱེད་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་གྱི།

**KYED KYI JE SU DAG DRUB KYI**  
Following you in my practice,

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**JIN GYI LAB CH'IR SHEG SU SÖL**  
Please come in order to bless me!

ཧཱུྃ། བདེ་ཚེན་བདུ་བྱ་བའི་ཞིང་།

**HRI DE CH'EN PE MA DRA WA'I SHING**  
HRI From the Buddhafield of the Lotus Net of Great Bliss

རྩ་ཡབ་དབལ་རིའི་ཕོ་བྱང་ནས།

**NGA YAB PÄL RI'I P'O DRANG NE**  
And the palace of the Glorious Copper-Colored Mountain,

མ་རྒྱ་སུ་ཐོད་ཐོང་རྩལ།

**MA HÄ GU RU T'Ö T'RENG TSAL**  
Great Teacher, Powerful Skull-Garlanded One,

མཁའ་འགོ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་དང་བཅས།

**K'A 'DRO GYA TSO'I TS'OG DANG CHE**

With the ocean-like hosts of Dakinis,

བརྒྱད་འཛིན་གདུང་བས་སྐྱོན་འདྲེན་ན།

**GYÜD 'DZIN DUNG WE CHEN DREN NA**

As we, the lineage-holders, call to you with yearning,

ཐོགས་མེད་ཐུགས་རྗེའི་རྩུ་འཕྲུལ་གྱིས།

**T'OG MED T'UG JE'I DZU 'TRÜL GYI**

In a magical display of uncontrived compassion,

སྐྱད་ཅིག་ཉིད་དུ་གནས་འདིར་གཤེགས།

**KED CHIG NYID DU NE 'DIR SHEG**

Please come immediately to this place.

དབང་བསྐྱར་གྱིན་ཐོབ་དངོས་གྲུབ་སྟེལ།

**WANG KUR JIN P'OB NGÖ DRUB TSÖL**

Grant us empowerment, blessings and perfect accomplishment.

བརྗོད་སྐྱེས་ལ་ཨ་མ་ལྷ་ལ་ཨ་མ་ཨ་མ།

**BENZRA SAMAYA ABHESHAYA A A A**

ཧོ། དམ་ཚིག་སྒྲུང་བའི་དགྱིལ་འཁོར་དུ།

**HO DAM TS'IG NANG WA'I KYIL K'OR DU**

HO In the mandala of samaya-phenomena,

ཡེ་ཤེས་སྣོད་པར་དག་པའི་ལྟ།

**YE SHE TONG PAR DAG PA'I LHA**

Deity of pure wisdom and emptiness,

ཟུང་འཇུག་འདུ་འབྲལ་མེད་པའི་ངང་།

**ZUNG 'JUG 'DU 'DREL MED PA'I NGANG**

In the state of the perfect union of neither coming together nor dispersion

དགྱེས་མཉམ་བརྟན་པར་བཞུགས་སུ་གསོལ།

**GYE NYAM TEN PAR SHUG SU SÖL**

We pray you, rapturous and joyful. Remain steady and firm.

བརྗོད་སྐྱེས་ལ་ཉེ་ལྡན་ལྟར།

**BENZRA SAMAYA TIKT'RA LHEN**

རོ་མཚར་བྱུག་མཚོད་བསྟོད་པ་ནི།

*The Wondrous Offering and Praise*

ན་མོ།           མ་བཅོས་འདུས་མ་བྱས་པའི་གཤེས།

**NAMO           MA CHÖ 'DÜ MA JE PA'I SHI**

NAMO           Unfabricated, uncompounded foundation,

དག་པ་རབ་འབྱམས་དབྱིངས་ཀྱི་རྒྱན།

**DAG PA RAB 'JAM YING KYI GYEN**

The ornament of pure and infinite space

བདེ་ཚེན་བད་ཡི་སྐྱར་སྐྱང་བ།

**DE CH'EN DA YI KUR NANG WA**

Manifests as the symbolic representation of great bliss:

དགྱིལ་འཁོར་ལྷ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།

**KYIL K'OR LHA LA CH'AG 'TSAL LO**

To the deities of the mandala, we bow down.

ཨ་ཏི་པུ་ཏོ།   པ་ཏྲི་ཙ་ཏོ།

**A TI PU HO   PRA TĪ TSA HO**

ཨོ།           གདོད་ནས་དག་པའི་སྣོད་བཅུད་རྣམས།

**OM           DÖD NE DAG PA'I NÖD CHÜD NAM**

OM           The primordially pure phenomenal world of structure and content

མཚོད་པའི་སྤང་བོར་ལྷན་གྱིས་གྲུབ།

**CHÖD PA'I P'UNG POR LHÜN GYI DRUB**

Spontaneously manifests as a heap of offerings.

འོངས་སྣོད་མཚོག་གི་འཁོར་ལོ་ཆེ།

**LONG CHÖD CH'OG GI K'OR LO CH'E**

Accept this great mandala of supreme enjoyment

བདེ་བ་ཚེན་བོའི་རྒྱན་དུ་རོལ།

**DE WA CH'EN PO'I GYEN DU RÖL**

As the adornment of great bliss

མ་ལྷ་སའ་པུ་ཇ་ཏོ།

**MA HÄ SAR WA PÜ DZA HO**

ལྷོ་ལྷོ་ ཡེ་ཤེས་ཚད་མེད་བདུད་རྩིའི་རྒྱན་མཚན་།

**HUNG YE SHE TS'ED MED DÜD TSI'I GYÜN**  
HUNG The streaming nectar of boundless wisdom,

སྤྲིན་གསུམ་ཚགས་པ་བསྐྱུས་པའི་བྲག་།

**SID SUM CH'AG PA DÜ PA'I T'RAG**  
The blood of the assembled objects of desire in the three realms,

སྤང་སྤྲིན་བཅུད་རྩིལ་བ་ལིང་ཏེ།

**NANG SID CHÜD DRIL BA LING TA**  
The balingta of the quintessential energy of phenomenal existence,

འདོད་ཡོན་དམ་ཚིག་ཆེན་པོར་རོལ་།

**'DÖD YÖN DAM TS'IG CH'EN POR RÖL**  
May these desirable objects be enjoyed as the great samaya.

མ་ལྷོ་བུ་རྒྱ་རྒྱ་བ་ལིང་ཏེ་ལྷོ་ལྷོ་།

**MAHÄ PÄN TSA RAK TA BA LING TA K'Ä HI**

ལྷོ་ལྷོ་ བདེ་ཆེན་བདེ་སྤྱོད་ཚགས་པ་ཆེ།

**HUNG DE CH'EN DE JOR CH'AG PA CH'E**  
HUNG Great desire in blissful union, great bliss;

ཡེ་ཤེས་རང་གསལ་སྤྲོལ་བ་ཆེ།

**YE SHE RANG SEL DRÖL WA CH'E**  
Self-illuminating primordial wisdom, great liberation;

ཟུང་འཇུག་ཤིན་ཏུ་རྣམ་དག་ཆེ།

**ZUNG 'JUG SHIN TU NAM DAG CH'E**  
Great union, totally and perfectly pure:

འདི་ནི་མཚོག་གི་མཚོད་པ་ཆེ་ལོ།

**'DI NI CH'OG GI CH'ÖD PA CH'E HO**  
This is the greatest and most supreme of offerings!

ལྷོ་ལྷོ་ མ་བཅོས་སྤྲོས་བྲལ་ཚོས་ཀྱི་སྤྱོད་།

**HUNG MA CHÖ TRÖ 'DREL CH'Ö KYI KU**  
HUNG The unfabricated and inconceivable dimension of pure reality,

བདེ་ཚེན་ལྷན་གྲུབ་ལོངས་སྤོང་རྫོགས་མེད།

**DE CH'EN LHÜN DRUB LONG CHÖD DZOG**

Perfect enjoyment, spontaneously accomplished great bliss,

གྲུགས་རྗེ་ཐབས་མཁས་སྐྱལ་པའི་གར་མཚན།

**T'UG JE T'AB K'E TRÜL PA'I GAR**

Skillful compassion, dancing display of manifestation:

འཆི་མེད་མཚོ་སྐྱེས་ཤོ་རྗེ་བ་བསྟོན་མེད།

**CH'I MED TS'O KYE DOR JER TÖD**

Praise to the Deathless Lake-Born Vajra.

མཚན་དཔེ་རབ་རྫོགས་ཤོ་རྗེ་སྐྱེ།

**TS'EN PE RAB DZOG DOR JE KU**

Body of indestructible reality, exquisitely perfect in all marks and signs.

འགགས་མེད་རང་བྱུང་ཚངས་དབྱུངས་གསུང་མེད།

**'GAG MED RANG JUNG TS'ANG YANG SUNG**

Melodious, Brahma-like voice, self-arisen and free from impediment,

ཡེ་ཤེས་བསམ་མི་བྱུང་པའི་གྲུགས་མཚན།

**YE SHE SAM MI K'YAB PA'I T'UG**

Mind of inconceivable primordial wisdom –

པདྨ་ཐོད་ཐེང་རྩ་ལ་ལ་བསྟོན་མེད།

**PE MA T'ÖD T'RENG TSAL LA TÖD**

Praise to the Powerful Lotus Skull-Garlanded One.

ཕ་མཐའ་ཡས་པའི་ཡོན་ཏན་གཏེར་མཚན།

**P'A T'A YE PA'I YÖN TEN TER**

Treasury of qualities beyond limitation and extremes,

རྩི་ལ་མེད་ཤིན་ལས་ཆགས་ཐོག་བྲལ་མཚན།

**TSÖL MED T'RIN LE CH'AG T'OG DREL**

Effortless activity, free from obstruction and hindrance,

དགོས་འདོད་ཡིད་བཞིན་ཆར་འབབས་པའི་མཚན།

**GÖ DÖD YID SHIN CH'AR 'BEB PA**

You who rain down whatever we need, wish for, or desire,

ཚུ་གསུམ་འདུས་པའི་ངོ་བོར་བསྐྱོད་ཅེ་

**TSA SUM 'DÜ PA'I NGO WOR TÖD**

Praise to the essence of the intrinsic nature of the three roots.

ཡང་སྣང་ཇོ་གྱི་རྣལ་འབྱོར་ནི་ཅེ་

The Quintessential Recitation Practice

རང་ཉིད་པདྨ་ཐོད་ཐོད་གི་ཅེ་

**RANG NYID PE MA T'ÖD T'RENG GI**

I, myself, am Pema Töd T'reng,

སྣང་དབུས་དག་པའི་འོད་ཀྱི་མ་སྐྱབས་ཅེ་

**NYING Ü DAG PA'I 'ÖD K'YIM BUB**

And in my heart center, in a palace of pure light,

ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་རྩོ་རྩེའི་ལྗེ་རེ་

**YE SHE SEM PA' DOR JE'I TER**

Is the jñanasattva, in the form of a vajra. In its center

ཉིང་འཛིན་སེམས་དཔའ་རྩོ་ཡི་ག་མཐར་ཅེ་

**TING 'DZIN SEM PA' HRI YIG T'AR**

Is the samadhi-sattva, the seed-syllable HRI,

ཚུ་བའི་རྣམས་གྱིས་བསྐྱོར་བ་ལས་ཅེ་

**TSA WA'I NGAG KYI KOR WA LE**

Surrounded by the root mantra from which

འབར་བའི་འོད་ཟེར་མཁའ་ཁྱབ་འཕྲོས་ཅེ་

**'BAR WA'I 'ÖD ZER K'A K'YAB T'RÖ**

Dazzling rays of light stream forth to fill all of space,

ག་མལ་སྣང་ཞེན་མ་ལུས་སྐྱབས་ཅེ་

**T'A MAL NANG SHEN MA LÜ JANG**

Completely purifying all clinging to ordinary perception and attachment,

ཡེ་ཤེས་ཚེན་པོའི་རོལ་པར་བསམ་ཅེ་

**YE SHE CH'EN PO'I RÖL PAR SAM**

Which are viewed as the playful display of great wisdom.



།དེ་ལ་ལྷ་ལྷན་འོད་ཟེར་ནི།

**DE LA NGA DEN 'ÖD ZER NI**

From this, rays of five-colored light

།ནམ་མཁའ་ཁྱབ་པར་རབ་འཕྲོས་པས།

**NAM K'A K'YAB PAR RAB T'RÖ PE**

Stream forth to fill all of space.

།སྤྱི་སྣོད་འབྱུང་ལྡེའི་དྲངས་མ་བཅུད།

**CHI NÖD JUNG NGA'I DANG MA CHÜD**

Gathering the resplendence and essence of the five elements of the external universe

།ནང་བཅུད་སྐྱེ་འགྲོའི་ཚེ་བསོད་དཔལ།

**NANG CHÜD KYE DRO'I TS'E SÖD PAL**

As well as the vital force, merit and glory of the inner essence, the beings,

།རྒྱལ་ཀུན་མཁྱེན་བཙུན་ལུས་པའི་སྟོབས།

**GYAL KÜN K'YEN TSE NÜ PA'I TOB**

And the power of the knowledge, loving-kindness and strength of all the Victorious Ones,

།དབང་བྱིན་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ།

**WANG JIN NGÖ DRUB MA LÜ PA**

Their empowerment, blessings and realization without exception.

།འཕུལ་གྱིས་བསྐྱེད་ནས་རང་ལུས་དང་།

**UB KYI DÜ NE RANG LÜ DANG**

Drawing these out of their hosts, it merges them into my own body,

།སྟོང་གའི་དྲངས་སློག་ལ་བྲིམ་པས།

**NYING GA'I DANG SOG LA T'IM PE**

Heart center and life-force,

།སྤྱོད་ཚེ་སློག་དབུགས་ཉམས་པ་གསོས།

**LA TS'E SOG UG NYAM PA SÖ**

And this stimulates my own vital spirit and life energy, my life-force, vital breath and spirit,

།གནས་པ་འཕེལ་རྒྱས་མི་ཉམས་བརྟན།

**NE PA P'EL GYE MI NYAM TEN**

Steadying and increasing it and guarding it from all impairment.

འཕོ་འགྱུར་སྐྱེ་འཛིག་དང་བྲལ་བའི།

**P'O GYUR KYE JIG DANG DREL WA'I**

Free from fears of death, transformation and rebirth,

འོ་རྗེའི་སློག་ལ་རང་དབང་ཐོབ།

**DORJE'I SOG LA RANG WANG T'OB**

I receive the empowerment of adamant life-force,

མདུན་གྱི་ཚེ་རྗེས་ལ་ཐིམ་བས།

**DÜN GYI TS'E DZE LA T'IM PE**

And as it merges with the long-life visualization support before me,

འཚི་མེད་བདུད་ཚིའི་དབྱིག་ཏུ་གྱུར།

**CH'I MED DÜD TSI'I YIG TU GYUR**

It becomes the syllables of the amrita-nectar of immortality.

ཅེས་དམིགས་ལ་ཚེ་བསྐྱེན་བསྐྱེ།

*Visualizing this, recite the long-life approach mantra.*

ཨོཾ་ཨུཿ་ཧུཿ་བརྗེ་གུ་རུ་བསྐྱེ་སྐྱོན་ལ་ཡུཾ་ཉིཿ་ཧུཿ་ཧུཿ་བྱི་ཇེཿ།

**OM AH HUNG BENZRA GURU PEMA SIDDHI JĀNA AYUKE HUNG BHRŪM NRI DZA**

*Visualize countless swift-moving goddesses bearing long-life arrows and bumpa vases streaming forth from your heart center, gathering together the life essence of all samsara and nirvana, and drawing it back into you.*

*[As conclusion to this long life insertion, recite the 12-line prayer beginning on page 46 three times and the one on page 49 once]*

ཨོྃ། གདོད་ནས་དག་པའི་སྣོད་བཅུད་རྣམས།

**OM DÖD NE DAG PA'I NÖD CHÜD NAM**

OM The primordially pure phenomenal world of structure and content

མཚོད་པའི་ལུང་པོར་ལྷན་གྱིས་གྲུབ།

**CHÖD PA'I P'UNG POR LHÜN GYI DRUB**

Spontaneously manifests as a heap of offerings.

ལོངས་སྣོད་མཚོག་གི་འཁོར་ལོ་ཆེ།

**LONG CHÖD CH'OG GI K'OR LO CH'E**

Accept this great mandala of supreme enjoyment

བདེ་བ་ཆེན་པོའི་རྒྱན་དུ་རོལ།

**DE WA CH'EN PO'I GYEN DU RÖL**

As the adornment of great bliss

མ་དུ་སྐྱབ་བྱ་ངོ་ཉོ།

**MA HÄ SAR WA PÜ DZA HO**

ཨུྃ། མ་བཅོས་སྣོས་བྲལ་ཚོས་གྱི་སྣྟ།

**HUNG MA CHÖ TRÖ 'DREL CH'Ö KYI KU**

HUNG Unfabricated and inconceivable dharmakaya,

བདེ་ཆེན་ལྷན་གྲུབ་ལོངས་སྣོད་རྫོགས།

**DE CH'EN LHÜN DRUB LONG CHÖD DZOG**

Samboghakaya, spontaneously accomplished great bliss,

བྱུགས་རྗེ་ཐབས་མཁས་སྐྱལ་པའི་གར།

**T'UG JE T'AB K'E TRÜL PA'I GAR**

Skillful compassion, nirmanakaya's dancing display:

འཚི་མེད་མཚོ་སྐྱེས་ཤོ་རྗེར་བསྟོད།

**CH'I MED TS'O KYE DOR JER TÖD**

Praise to the Deathless Lake-Born Vajra.

དེ་དག་དངོས་བཞིའི་རྣམ་འབྱོར་རོམ་པེ།

Thus for the Main Section.

[At this point, you should recite the invocation sections of the T'ugt'ig Damchen Ch'itor (Dharmapalas) and the protectors.]

གསུམ་པ་རྗེས་ཀྱི་རིམ་པ་ལམ། འདོད་ཡོན་ཚོགས་ཀྱི་མཚོན་པ་ནིམ།

Now, in the third, or concluding section, this is the offering of desirable objects.

ཐབས་ཤེས་དམ་ཚིག་རྗེས་རྣམས་བསགས་པེ།

Gathering together wisdom, means and all samaya substances...

ཧཱུྃ། རང་ཉིད་ལྷ་ཡི་སྲུགས་ཀ་ནས་པེ།

**HUNG RANG NYID LHA YI T'UG KA NE**

HUNG I am the deity. The RAM YAM KHAM from my heart

རི་ཡི་ཁོ་འཕྲོས་ཚོགས་རྗེས་ཀྱིམ།

**RAM YAM K'AM 'TRÖ TS'OG DZE KYI**

Burns up, scatters and rinses away

དངོས་འཛིན་བག་ཚགས་བསྐྱེད་གཏོར་བཀྲུས་པེ།

**NGÖ 'DZIN BAG CH'AG SEG TOR TRÜ**

All inclination of grasping at substantiality as regards the offering substances.

སྲུང་ཡང་ཨོ་ཨུམ་ཧཱུྃ་གསུམ་འཕྲོས་པེ།

**LAR YANG OM AH HUNG SUM 'TRÖ**

The subsequent emanation of the syllables OM AH HUNG

ཟག་མེད་བདུད་རྩིའི་སྲུང་པོར་གྱུར་པེ།

**ZAG MED DÜD TSI'I P'UNG POR GYUR**

Transforms them into an immaculate mass of nectar.

ཨོ་ཨུམ་ཧཱུྃ།

**OM AH HUNG**

ཧཱུྃ། བཞེངས་ཤིག་ཅུ་གསུམ་འདུས་པའི་ལྷམ།

**HUNG SHENG SHIG TSA SUM 'DÜ PA'I LHA**

HUNG Arise, assembled deities of the Three Roots!

བསྐྱོད་ཅིག་དཔའ་བོ་མཁའ་འཕྲོའི་ཚོགས་པེ།

**KYÖD CHIG PA' WO K'A 'DRO'I TS'OG**

Move, you hosts of Dakas and Dakinis!

ཚོགས་ཁང་སྐྱེལ་པའི་གཞལ་ཡས་འདིར།

**TS'OG K'ANG TRÜL PA'I SHAL YE 'DIR**

Come to this wondrous, magically manifested hall.

འདོད་ཡོན་ཚོགས་ཀྱི་འདུ་བར་བྱོན།

**'DÖD YÖN TS'OG KYI 'DU WAR JÖN**

Be welcomed to this banquet of collected desirable substances.

དབུ་སྐྱོ་ཐོར་ཚུགས་ལྗེ་མས་སེ་ལྗེ་མ།

**U TRA T'OR TS'UG DEM SE DEM**

With your knotted hair bobbing DEM SE DEM,

རིན་ཚེན་རྒྱན་ཆ་སི་ལི་ལི།

**RIN CH'EN GYEN CH'A SI LI LI**

Your jewels and ornaments tinkling SI LI LI,

སྐྱེ་ལེན་གར་སྟབས་ཤིགས་སེ་ཤིག།

**LU LEN GAR TAB SHIG SE SHIG**

With melodious song and rippling dancing movement SHIG SE SHIG

རབ་འབྲུམས་ནམ་མཁའི་ཁམས་བཀང་སྟེ།

**RAB 'JAM NAM K'A'I K'AM KANG TE**

Filling all of space

དགུས་པའི་གར་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**GYE PA'I GAR GYI SHEG SU SÖL**

In rapturous dance, please come!

ཨེ་ཨེ་རྒྱུ་རྒྱུ་ལྷོ་ལྷོ་ཇ་ཇ།

**E A RA LI HRING HRING P'EM P'EM DZA DZA**

*Thus invite them.*

འདི་སྐབས་ལས་དོར་གྱིས་མཚོན་པ་རྣམ་ལྔ་དང་ཉིང་གཤམ་བཅས་མཐོང་བརྒྱན་བཞིན་སྐུལ་ནས།

སློབ་དཔོན་གྱིས་ནང་མཚོན་དང་རྒྱ་བཟུང་མས་ཤིང་གསང་འདུས་རྩ་གདངས་གྱིས།

*The chödpen now distributes the five offering substances and hands the ting shak to the umdze. The vajra master has in front the nang chö (the inner offering of män and rakta) and a damaru.*

ཧཱུྃ།

དུར་བློད་གསང་བ་མཚོག་གི་དགྲིལ་འཁོར་འདིར།

**HUNG DUR T'RÖD SANG WA CH'OG GI KYIL K'OR 'DIR**  
HUNG In this supreme and secret charnel-ground mandala,

གསང་བའི་དགྲིལ་འཁོར་གཞུང་བཞིན་བཤམས་ནས་ཀྱང་།

**SANG WA'I KYIL K'OR SHUNG SHIN SHAM NE KYANG**

Having offered the secret mandala, correctly adorned with the substances of realization,

སྐྱབ་རྗེས་གཉན་པོ་ཚུལ་བཞིན་བཀྲམ་ལགས་ན།

**DRUB DZE NYEN PO TS'ÜL SHIN TRAM LAG NA**

In accordance with the lineage instructions,

སྐྱེ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་བྱུགས་དམ་གཉན་བསྐྱངས་ཏེ།

**LA MA YI DAM K'A 'DRO'I T'UG DAM NYEN KANG TE**

May the Lama, Yidam and Dakini be fulfilled.

རྣལ་འབྱོར་བདག་གི་གཡར་དམ་སོར་སྦྱེལ་ཅིག།

**NÄL 'JOR DAG GI YAR DAM SOR TSÖL CHIG**

Please re-establish all previous vows taken by myself, the yogin.

གུ་སུ་རྗེ་མ་རྒྱལ་གི་འུ་སུ་སུ་སུ་སྦྱོ་སྦྱོ།

**GURU DEWA DRÄKINI RULU RULU HUNG JHO HUNG**

ཞེས་སྐྱགས་ལན་བདུན་ལ་རྒྱ་སུ་དང་ཉིང་ཤག་ཀྱང་དགྲོལ་མཐར་ལྷུག་གིས།

*Thus recite the mantra seven times, to the accompaniment of the damaru and ting shak.*

ཀུན་གཞི་མ་བཅོས་གྲོང་ཡངས་ནས།

**KÜN SHI MA CHÖ LONG YANG NE**

From the vast space of the unfabricated basis of all and everything,

རང་རིག་རང་གསལ་ཀུན་ཏུ་བཟང་།

**RANG RIG RANG SEL KÜN TU ZANG**

The spontaneous clarity of one's own awareness is Küntuzangpo

གདོད་ནས་མ་སྐྱེས་ཀུན་བཟང་མོ།

**DÖD NE MA KYE KÜN ZANG MO**

And the primordially unborn, Küntuzangmo.

དབྱེར་མེད་བདེ་བ་ཚེན་པོ་ལ།

**YER MED DE WA CH'EN PO LA**

In the Great Bliss of their inseparable union,



ཨེ ཚེ་རབས་སློན་ནས་ད་ལྟའི་བར་མེ

**A TS'E RAB NGÖN NE DA TA'I BAR**

A Throughout all my past lives until the present,

སློངས་དང་བག་མེད་དབང་གྱུར་པས་མེ

**MONG DANG BAG MED WANG GYUR PE**

Whatever failures, breaches and delusions have arisen

ཉམས་ཚག་འགལ་འབྲུལ་ཅི་མཚིས་པ་མེ

**NYAM CH'AG 'GAL T'RÜL CHI CH'I PA**

Through the influence of stupidity and carelessness,

འདོད་ཡོན་མཚོད་པས་བསྐྱང་ཞིང་བཤགས་མེ

**'DÖD YÖN CH'ÖD PE KANG SHING SHAG**

Repairing them with offerings of the five desirable objects, I make confession.

ས་མ་ཡ་བྱུ་ལེ་ཨེ

**SA MA YA SHUDDHE A**

ཐུ་ཏི་བཟླ་ཨ་ལྷ་ག་ཇེ ཇེ་སྤྱི་བེ་ཏེ

**NRI TRI BENZRA ANGKUSHA DZA DZA HUNG BAM HO**

སྤྱི་མ་རིག་གཟུང་འཛིན་རྟོག་པའི་བདུད་མེ

**HUNG MA RIG ZUNG 'DZIN TOG PA'I DÜD**

HUNG The demons of ignorance and dualistic grasping

དོ་རྗེ་ཁྲོས་པའི་མཚོན་གྱིས་བསྐྱུལ་མེ

**DOR JE T'RÖ PA'I TS'ÖN GYI DREL**

Are annihilated by the weapons of vajra wrath.

དུངས་མཚོས་གྱི་དབྱིངས་སུ་སྐྱུངས་མེ

**DANG MA CH'Ö KYI YING SU JANG**

The essence is purified into the dharmadhatu expanse,

སྤྱི་གས་མཚོགས་གྱི་འཁོར་ལོར་འབྲུལ་མེ

**NYIG MA TS'OG KYI K'OR LOR 'BÜL**

And the gross aspect offered in the form of the offering feast.

སམ་ཐུ་ཏི་སྤྲ་ར་ཡ་ཕྱེད་འབྲུ་ཏེ

**SARWA NRITRI MĀRAYA PHAT K'Ā HI**



ཅེས་པའང་རང་ལོ་སུམ་ཚུ་ཚུ་གསུམ་པ་མེ་བྱི་ལྷ་ ༡ ཚེས་ ༡༧ ལ་འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེ་ རང་ཉིད་ཁམས་འདུས་ཀྱི་རིམ་གྲོར་རྫོགས་  
 ཚེན་པ་འབྲུལ་ཞིག་དོ་རྗེས་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་སྐོར་བརྒྱ་ཕྱག་བསྐྱབས་པའི་རྣམ་ཀྱི་ཐོ་རང་མི་ལམ་དུ་བུད་མེད་ཞིག་གིས་ཚོག་འདི་ལྟར་ལྟར་  
 འདོན་པར་ཐོས་པ་གཉིད་སད་པ་ནའང་མ་བརྗེད་པར་འདུག་པས་འབྲུལ་སྐྱབ་གི་རི་མོ་ཡི་གེར་བཏབ་པ་སྟེ། དེའི་ཕྱིར་ཉེན་ནས་ནད་ལས་  
 གྲོལ་བའི་དགོ་མཚན་ཀྱང་བྱུང་ངོ་།།

[Thus, when I was 33 years old, on the 17th day of the first month of the Fire Mouse Year, I, Jigdral Yeshe Dorje, became slightly ill. At that time Dzogchen Trülshig Dorje made one hundred offerings of the Dakini Ts'og. At dawn the same night, I dreamed of a woman who sang these words very clearly and when I awoke the memory of them stayed with me, so I wrote them down. From then on, I started to have good signs that my illness was ending.]

ཉེ་རུ་ཀ་དཔལ་དཀྱིལ་འཁོར་དུ།

**HE RU KA PAL KYIL K'OR DU**  
 In the mandala of the Glorious Heruka

ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་ཡི།

**TS'OG KYI K'OR LO KOR WA YI**  
 By opening the mandala of the ganacakra puja,

ཁབ་དག་གཞན་འགོ་བ་མ་ལུས་པ།

**DAG SHEN 'DRO WA MA LÜ PA**  
 May I and all sentient beings, without exception,

ཁྱེད་ཀྱི་ལོ་འཁོར་གཅིག་ཏུ་འགྲུབ་པར་གྲོག།

**KYIL K'OR CHIG TU DRUB PAR SHOG**  
 Attain realization within a single mandala.

ལོངས་སྤོང་ཚོགས་ལ་རོལ་ལ་བ་ནི། རང་གི་སློབ་སྲུག་མཚོག་ཏུ་སྟེལ། བྱད་པར་བདེ་ཚེན་གསང་བའི་ཚོགས། གཞུང་བཞེན་ཉམས་སུ་  
 ཡང་དག་བསྟར།

*Externally enjoy the feast of assembled offerings, while internally applying the supreme methods of burning and pouring and particularly, in secret, enjoying the secret feast of great bliss, perfectly practicing according to the instructions,*

ལྷག་མའི་གདོང་མ་བསྐྱོ་བ་ནི།

*Next is the residual offering*

ཨོྲཱ་ཧཱུྃ་བ་ལྷ་ཨ་མི་ཏ་ཧཱུྃ་ཏ་ཏཱི་ཧཱི།

**OM AH HUNG PENTSA AMRITA HUNG HA HO HRI**

ལྷག་མའི་དམ་ཚིག་འདོད་ཡོན་གྱི་སྤང་པོ་ཟད་མི་ཤེས་པས་ནམ་མཁའ་གང་བར་གྱུར།

**LHAG MA'I DAM TS'IG 'DÖD YÖN GYI P'UNG PO ZED MI SHE PE NAM K'A GANG WAR GYUR**

*The five nectars, the inexhaustible heaped up offering of the desirable samaya substances of the lhag ma offering (offering of the remainder) swells to fill all of space...*

ཤེས། མཁའ་འགྲོ་གིང་དང་དབང་ལྷག་མ།

**P'EM K'A 'DRO GING DANG WANG CH'UG MA**

P'EM Dakinis, Gings, Powerful Mothers,

འབར་མ་ལ་སོགས་པོ་ཉེ་ཚོགས།

**'BAR MA LA SOG P'O NYA'I TS'OG**

Resplendent Ones and so on, all you host of messengers,

ལྷག་མའི་ལོངས་སྤྱོད་འདི་གསོལ་ལ།

**LHAG MA'I LONG CHÖD 'DI SÖL LA**

Please accept this enjoyable offering of the remainder.

སྲོན་ཚེ་དཔལ་ཚེན་སྲུན་སྲ་རུ།

**NGÖN TS'E PAL CH'EN CHEN NGA RU**

As you promised and swore

ཁས་སྐྱེས་པ་ཐོག་ཅི་བཞེན་དུ།

**K'E LANG T'A TS'IG JI SHIN DU**

Before the Palchen Heruka ones of the past,

སྤོན་ལས་ཐོགས་མེད་འགྲུབ་པར་མཛོད།

**T'RIN LE T'OG MED 'DRUB PAR DZÖD**

Fulfill your promised activities without obstruction.

མ་མ་ཉི་ཉི་བ་ལོ་ཏ་ལྷ་ཉི།

**MA MA HRING HRING BA LING TA K'Ä HI**

*[Now close the Dharmapalas]*

བཀའ་ཡི་ཚད་མདོ་བསྐྱུག་པ་ནི།

Proclamation of the Sworn Oaths and Contracts

ཧཱུང་། བརྒྱུད་གསུམ་རིག་འཛིན་གྱི་མཚོ་ཡི།

**HUNG GYÜD SUM RIG 'DZIN GYA TS'O YI**  
HUNG You assemblies of loyal oath-bound protectors

བཀའ་ཉན་དམ་ཅན་སྲུང་མའི་ཚོགས།

**KA' NYEN DAM CHEN SUNG MA'I TS'OG**  
Of the command of the oceans of knowledge-holders of the three lineages,  
འདིར་གཤེགས་དམར་གྱི་གཏོར་མ་ལོངས།

**'DIR SHEG MAR GYI TOR MA LONG**  
Please come here and enjoy these red torma.

སྔོན་གྱི་ཁས་སྲུངས་མ་གཡེལ་བར།

**NGÖN GYI K'E LANG MA YEL WAR**  
Never deviating from the promises made in the past,

སྙིང་པོའི་བསྟན་དང་བསྟན་འཛིན་སྲུང་།

**NYING PO'I TEN DANG TEN 'DZIN KYONG**  
Protect the essential teachings and those who hold them,

ཉམ་ངའི་དགྲ་བགཏགས་རྩལ་བྱ་ཚོགས།

**NYAM NGA'I DRA GEG DÜL DU LOG**  
Crush all who corrupt samaya, all enemies and obstructing spirits

བཙོལ་བའི་ལས་རྣམས་འགྲུབ་པར་མཛོད།

**CHÖL WA'I LE NAM 'DRUB PAR DZÖD**  
And perform the activities required of you

ཨོཾ་ཧཱུང་ཧྲཱི།

**OM AH HUNG**

བཤམ་ཚུས་བརྟན་མ་བསྐྱུང་བ་ནི།

Offering to Tenma

སྲོུམ་། འཛིན་རྟེན་སྲུང་བ་མ་དང་སྲིང་།

**JHO 'JIG TEN KYONG WA MA DANG SING**  
JHO Protectresses of the Earth, Mother and Sisters,

ཆེ་ཞེ་བརྟན་མ་ལའོར་དང་བཅས།

**CH'E SHE TEN MA K'OR DANG CHE**

Glorious Tenma, with all your retinue,

བཤམ་ཚུའི་བདུད་ཚི་འདི་གསོལ་ལ།

**SHÄL CH'U'I DÜ TSI 'DI SÖL LA**

Accept this nectar-like offering.

སློན་ཚེ་བསྐྱའི་བཀའ་ལུང་བཞིན།

**NGÖN TS'E PED MA'I KA' LUNG SHIN**

In accordance with the orders of the Lotus-Born in the past,

བོད་ཁམས་བདེ་བའི་ཕྱིན་ལས་སྐྱབས།

**BÖD K'AM DE WA'I T'RIN LE DRUB**

Perform the activity of spreading peace and happiness throughout Tibet (and through all the world).

སམ་རྒྱ་གེ་ཉི་མ་རྒྱ་ལྷོ་ལྷོ་ཉི།

**SAR WA DHĀ KI NĪ MA HĀ PŪ DZA K'Ā HI**

ཨེ་འྲི་ཏི་སམ་ཤ་ལྷོ་བུ་ལྷོ་ལྷོ་བུ་ཉི།

**E NRI TRI SARWA SHĀTRŪN BIGHNEN DZA HUNG BAM HO**

དཔལ་གྱི་རྩོམ་བརྒྱུད་བཞི།

*The Dance of the Glorious Horse*

ཧྲི། རྣམ་ཐར་གསུམ་གྱི་ཨེ་ཁང་དུ།

**HUNG NAM T'AR SUM GYI E K'ANG DU**

HUNG In the E-palace of threefold liberation,

མཚན་མར་འཛིན་བའི་དམ་སྲི་བྱབ།

**TS'ÄN MAR 'DZIN PA'I DAM SI DRUB**

Negative beings who grasp at external characteristics

བདལ་ཁྱབ་རྫོགས་པ་ཚེན་བོར་མནན།

**DAL K'YAB DZOG PA CH'EN POR NEN**

Will be buried in the pit of the all-pervading Great Perfection.

འཁོར་འདས་མཉམ་ཉིད་མ་གྱུར་བར་མེད།

**K'OR DE NYAM NYID MA GYUR WAR**

Until samsara and nirvana become one,

ནམ་ཡང་ལྷང་བའི་སྐབས་མེད་དོ།

**NAM YANG DANG WA'I KAB MED DO**

There will be no chance to arise again.

སྐྱུ་ཡ་ནན་མེད།

**TAM BHA YA NEN**

ཨོྃ། གདོད་ནས་དག་པའི་སྣོད་བཅུད་རྣམས་མེད།

**OM DÖD NE DAG PA'I NÖD CHÜD NAM**

OM The primordially pure phenomenal world of structure and content

མཚོད་པའི་སྤང་པོར་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་མེད།

**CH'ÖD PA'I P'UNG POR LHÜN GYI DRUB**

Spontaneously manifests as a heap of offerings.

འོངས་སྣོད་མཚོག་གི་འཁོར་འོ་ཆེ།

**LONG CHÖD CH'OG GI K'OR LO CH'E**

Accept this great mandala of supreme enjoyment

བདེ་བ་ཆེན་པོའི་རྒྱན་དུ་རོལ།

**DE WA CH'EN PO'I GYEN DU RÖL**

As the adornment of great bliss

མ་རྒྱས་ཐ་བྱ་ངོ་ཉོ།

**MA HÄ SAR WA PÜ DZA HO**

ཨོྃ། མ་བཅོས་སྣོད་བྲལ་ཚོས་གྱི་སྐྱུ་མེད།

**HUNG MA CHÖ TRÖ 'DREL CH'Ö KYI KU**

HUNG Unfabricated and inconceivable dharmakaya,

བདེ་ཆེན་ལྷན་གྲུབ་འོངས་སྣོད་རྫོགས་མེད།

**DE CH'EN LHÜN DRUB LONG CHÖD DZOG**

Samboghakaya, spontaneously accomplished great bliss,

ཐུགས་རྗེ་ཐབས་མཁས་སྐྱུལ་པའི་གར་མཁུ་གསལ་།

**T'UG JE T'AB K'E TRÜL PA'I GAR**

Skillful compassion, nirmanakaya's dancing display:

འཆི་མེད་མཚོ་སྐྱེས་རྩོམ་རྩེར་བསྟོད་མཁུ་གསལ་།

**CH'I MED TS'O KYE DOR JER TÖD**

Praise to the Deathless Lake-Born Vajra.

རྟགས་མཐོང་དངོས་གྲུབ་སྒྲུབ་བ་ནི་།

*Now how to receive the blessing and accomplishments once the signs have been seen:*

ཧྱུང་།                   བདེ་ཆེན་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་པ་མཁུ་གསལ་།

**HUNG                   DE CH'EN GYAL WA'I KYIL K'OR PA**

HUNG                   Mandala-emanation of the Victorious One of Great Bliss,

དང་པོ་བསྟོན་ཅིང་བར་དུ་བསྐྱེད་པ་མཁུ་གསལ་།

**DANG PO NYEN CHING BAR DU DRUB**

First came the approach recitation and then the realization.

ད་ལྟ་བདག་དང་གཉིས་སུ་མེད་མཁུ་གསལ་།

**DA TA DAG DANG NYI SU MED**

Now you are inseparable from me.

འགྲུང་མེད་སྐྱུ་ཡི་དགྲིལ་འཁོར་ནས་མཁུ་གསལ་།

**'GYUR MED KU YI KYIL K'OR NE**

From the mandala of your unchanging body,

རྣལ་འབྱོར་ལུས་ལ་གཟི་བྱིན་པོ་བམུ་གསལ་།

**NAL 'JOR LÜ LA ZI JIN P'OB**

Please bestow the blessing of splendor upon the body of myself the practitioner;

འགགས་མེད་གསུང་གི་གསང་བ་ནས་མཁུ་གསལ་།

**'GAG MED SUNG GI SANG WA NE**

From the secret of your unobstructed speech,

རྣལ་འབྱོར་ངག་ལ་རྣམ་བཤེས་པ་སྐྱེད་མཁུ་གསལ་།

**NAL 'JOR NGAG LA NÜ PA KYED**

Please create power in the speech of myself the practitioner;

འབྲུལ་མེད་བྱུགས་རྗེའི་ཡེ་ཤེས་གྱིས།

**T'RÜL MED T'UG JE'I YE SHE KYI**

By the primordial wisdom of unerring compassion,

རྣལ་འབྱོར་ཡིད་ལ་རྟོགས་པ་སྣོར།

**NAL 'JOR YID LA TOG PA POR**

Please kindle understanding in the mind of myself the practitioner.

དོ་རྗེའི་ཚོད་དང་བསོད་ནམས་གཉེར།

**DOR JE'I TS'E DANG SÖD NAM TER**

May the treasures of good fortune and adamant lifespan,

རབ་འབྲུམས་ལས་སོགས་བྱུན་མོང་དང་།

**RAB 'JAM LE SOG T'ÜN MONG DANG**

The infinite activities and so on, all the common accomplishments

བྱད་པར་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཆེ།

**K'YED PAR CH'OG GI NGÖ DRUB CH'E**

And, more particularly, those that are great and supreme,

འཇའ་ལུས་དྲངས་མའི་སྐྱར་སྤྱིན་མཛོད།

**JA' LÜ DANG MA'I KUR MIN DZÖD**

Be perfected in the essential taste of the rainbow body.

སང་སཱིི་པ་ལ་རྟོ།

**SARWA SIDDHI P'ALA HO**

ཞེས་བཛོད་དངོས་གྲུབ་རྣམས་ལ་རོལ། ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་ལན་གསུམ་བཛོད།

*Recite and receive the blessing substances, which can be followed by reciting the 100 syllable mantra three times.*

བརྟན་བཞགས་ནི།

*In order to remain firm:*

འདིར་ནི་རྟེན་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ།

**'DIR NI TEN DANG LHEN CHIG TU**

Remain simultaneously the support

།འཁོར་བ་སྲིད་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་།

**K'OR WA SID DU SHUG NE KYANG**

For as long as the cycles of samsara exist,

།ནད་མིད་ཚེ་དང་དབང་ལྷུག་དང་།

**NED MED TS'E DANG WANG CH'UG DANG**

Grant long life, great power, freedom from disease,

།མཚོག་རྣམས་ལེགས་བར་སྐྱལ་དུ་གསོལ།

**CH'ÖG NAM LEG PAR TSAL DU SÖL**

And all the excellent accomplishments.

ཨོྩ་སུ་བྲ་ཏིཏྲ་བཇྲ་ཡེ་སྐྱ་རྒྱ།

**OM SUPRA TIKTRA BENZRA YE SO HÄ**

ཏྲག་ཚད་སྐྱོ་ས་མཐའ་བསལ་བ་ནིམ།

*Dispelling the Twin Concepts of Eternalism and Nihilism*

ཧོམ་རང་ལས་གར་བའི་དགྲིལ་འཁོར་ལྷམ།

**HO RANG LE SHAR WA'I KYIL K'OR LHA**

HO The deities of the mandala arisen from oneself

ཏྲེན་དང་བཏྲེན་པའི་སྣང་ཆ་ཀུན་མཁམ།

**TEN DANG TEN PA'I NANG CH'A KÜN**

And all phenomena of support and supported

མཐའ་བུལ་ཚེས་དབྱིངས་བཟོད་མིད་གྲོང་མཁམ།

**T'A DREL CH'Ö YING JÖD MED LONG**

In the space of inexpressible Dharmadhatu, free from extremes.

མ་བཅོས་མཉམ་པ་ཉིད་དུ་བརྟལ་མཁམ།

**MA CHÖ NYAM PA NYID DU DAL**

Without contrivance, all merge into the state of equanimity.

ཨཱ་ཨཱ་ཨཱམ།

**A A A\**

སྐྱར་ཡང་མཁའ་ལས་འཇའ་ཚོན་བཞིན་མཁམ།

**LAR YANG K'A LE JA' TS'ÖN SHIN**

... Then again, like a rainbow arising from the sky,



ངོ་བོ་ག་དག་སྒོ་ལས་འདས།

**NGO WO KA DAG LO LE 'DE**

The intrinsic essence, totally pure and beyond all concept,

རང་བཞིན་ལྷན་གྲུབ་ཡེ་ཤེས་ཆེ།

**RANG SHIN LHÜN DRUB YE SHE CH'E**

The basic spontaneously accomplished great wisdom,

ཐུགས་རྗེ་སྣ་ཚོགས་འཆར་བའི་སྒྲིན།

**T'UG JE NA TS'OG CH'AR WA'I TRIN**

All aspects of compassion manifest like the rain of clouds,

བདེ་བ་ཆེན་པོའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

**DE WA CH'EN PO'I TRA SHI SHOG**

May all be auspicious in great bliss!

དེ་དག་རྗེས་གྱི་རྣལ་འབྱོར་རོ། ས་མ་ཡ།

*Thus concluding the practice. SAMAYA.*

མ་དུ་གུ་རུ་ཐོད་ཐེང་ཕྱི་ལུ་ ཕ་གསུམ་ཀུན་འདུས་དགེའུ་ལོ་རྒྱུ་ ལྷ་ལ་ལྷན་སློབ་མ་གཞུག་འདོད་ནེ།

*If the fortunate disciple would like to enter into the assembled mandala of the Three Roots Of the Mahaguru T'ötrenḡtsäl:*

དགེའུ་ལོ་རྒྱུ་བཀོད་ལེགས་མཛེས་ལྷན་དབུས་ ལྷུ་བ་གཏོར་རིན་ཆེན་འབར་བ་ནི།

*In the middle of a well laid-out and beautiful mandala, carefully arrange the realization tormas, Effulgent Jewel-Like Radiance,*

སྐྱུ་ཙཀ་དར་གདུགས་རྒྱན་ལྷན་བཤམ།

*Ornamented with a consecrated picture of the deity and a ribbon-HUNG awning.*

འཆི་མེད་ཆེ་ཡི་དབང་སློབ་ནེ། ཆེ་འབྲང་ཆེ་རིལ་ཆེ་ཆང་དང་།

*Assembling the long-life vase, long-life pills and long-life chang,*

མདའ་དར་ལ་སོགས་འདུ་བྱས་ཏེ།

*The ribboned arrow and so forth,*

སྐྱུ་བ་པའི་དགེའུ་ལོ་རྒྱུ་གཞུང་བསྐྱེད་ལུ།

*Reciting the realization mandala sadhana.*

བདག་མདུན་དབྱེར་མེད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེད།

*Visualize yourself and the deity before you as inseparably united, one being.*

སློབ་མ་བྱས་བྱས་བཞེགས་བསལ་ཞིང་།

*Purifying hindrances with ablution*

སྤྱང་པའི་གུར་བསྐྱོམ་མཚུལ་ལུ།

*And visualizing the protective tent, let the disciple then offer a mandala.*

ཀྱེ་ཏོ། རིགས་བརྒྱའི་བྱེད་བདག་སྤྱི་མ་རྗེ།

**KYE HO RIG GYA'I K'YAB DAG LA MA JE**

KYE HO Venerable Lama, supreme lord of the hundred families,

བདག་ཅག་སྐྱེལ་ལྷན་སློབ་བུ་རྣམས་།

**DAG CHAG KAL DEN LOB BU NAM**

To your fortunate disciples, myself and others,

བདེ་ཆེན་གསང་བའི་དགེའུ་ལོ་རྒྱུ་།

**DE CH'EN SANG WA'I KYIL K'OR DU**

Let us enter into the secret great bliss mandala

གཞུག་ཅིང་སློབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

**SHUG CHING MIN PAR DZED DU SÖL**

Bring ripening I pray.

དེ་ལྟར་ལན་གསུམ་གསོལ་བཏབ་མཐར་མུག་སྐྱབས་སེམས་ཚོགས་བསགས་རྒྱུད་རྒྱུངས་ཏེ། ལྷོ་བ་བྱ་མི་དམིགས་སྟོང་བའི་ངང་། རིགས་  
 འདུས་སྒྲ་མ་ཐོད་ཐོང་རྩལ། ཡབ་ཡུམ་གཉིས་མེད་སྐྱར་བསྐྱོམ་ནས། རོ་རྗེའི་བྱིན་ཚེན་ནམ་དུ་དབབ། ཡེ་ཤེས་བརྟན་པར་བྱས་ནས་སུ།  
*Having recited this three times, as well as the Refuge, Bodhicitta, Accumulation of Merit and  
 Purification of the Mind Stream, rest in the state of voidness beyond all imagining. From earnestly  
 visualizing the Lama T'ötrengtsäl, inseparable yab-yum embodiment of all families, the great vajra  
 blessing descends, causing wisdom to take root firmly.*

དཔལ་གྱི་གཏོར་མ་ཐོད་ཐོང་རྩལ། དངོས་སུ་གསལ་བསྐྱེ་བོར་བཞག།  
*Clearly visualizing the majestic torma, T'ötrengtsäl himself, place it on one's crown.*

ཧྱེུ། ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཚམས།  
**HUNG ORGYEN YÜL GYI NUB JANG TS'AM**  
 HUNG On the northwest border of the land of Orgyen,

བསྐྱ་གེ་སར་སྟོང་པོ་ལ།  
**PE MA GE SAR DONG PO LA**  
 On the pistil stem of a lotus,  
 ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས།

**YA TS'EN CH'OG GI NGÖ DRUB NYE**  
 Attaining the marvelous supreme qualities,  
 བསྐྱ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

**PE MA 'JUNG NE SHE SU DRAG**  
 Known as the Lotus-Born,  
 འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར།

**K'OR DU K'A 'DRO MANG PÖ KOR**  
 Surrounded by retinues of many Dakinis.  
 ཁྱེད་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་གྱི།

**KYED KYI JE SU DAG DRUB KYI**  
 Following you in my practice,  
 བྱིན་གྱིས་སྟོབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**JIN GYI LOB CH'IR SHEG SU SÖL**  
 Please come in order to bless me!

གནས་མཚོག་འདི་རུ་བྱིན་པོ་བ་ལེ།

**NE CH'OG 'DI RU JIN P'OB LA**

To this supreme place, descend!

སྐྱབ་མཚོག་སྐལ་ལྷན་སྐྱོབ་བྱ་ལེ།

**DRUB CH'OG KAL DEN LOB BU LA**

On the body of this fortunate disciple of supreme realization

བུམ་དབང་ལུས་ལ་བསྐྱར་བ་དང་།

**BUM WANG LÜ LA KUR WA DANG**

Bestow the vase initiation.

བགཏགས་དང་ལོག་འདྲེན་བར་ཚད་སོལ།

**GEG DANG LOG 'DREN BAR CH'ED SÖL**

Dispel obstacles due to demonic forces and ill-wishers

མཚོག་དང་བྱུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ།

**CH'OG DANG T'ÜN MONG NGÖ DRUB TSÖL**

And bestow realization, both ordinary and supreme.

ཙ་ལྷགས་དང་། ཀལ་ཡ་ཨ་ཧྲི་ཤི་རྩུ་ཨོ།

*Root mantra plus* **KĀYA ABHI KHINTSA OM**

དཔལ་གཏོར་མ་གྲིན་པར་བཞག་བྱས་ལེ།

*Clearly visualizing the majestic tormas, place it at the throat.*

ཧྲུཾ། ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཚམས།

**HUNG ORGYEN YÜL GYI NUB JANG TS'AM**

HUNG On the northwest border of the land of Orgyen,

བདུ་གཏེ་སར་སྤོང་པོ་ལེ།

**PE MA GE SAR DONG PO LA**

On the pistil stem of a lotus,

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས།

**YA TS'EN CH'OG GI NGÖ DRUB NYE**

Attaining the marvelous supreme qualities,

པརྣ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

**PE MA 'JUNG NE SHE SU DRAG**

Known as the Lotus-Born,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར།

**K'OR DU K'A 'DRO MANG PÖ KOR**

Surrounded by retinues of many Dakinis.

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱི།

**KYED KYI JE SU DAG DRUB KYI**

Following you in my practice,

བྱིན་གྱིས་རྫོབ་མྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**JIN GYI LOB CH'IR SHEG SU SÖL**

Please come in order to bless me!

གནས་མཚོག་འདི་དུ་བྱིན་པོབ་ལ།

**NE CH'OG 'DI RU JIN P'OB LA**

To this supreme place, descend!

སྐྱབ་མཚོག་སྐལ་ལྷན་སློབ་བུ་ལ།

**DRUB CH'OG KAL DEN LOB BU LA**

On the voice of this fortunate disciple of supreme realization

གསང་དབང་དག་ལ་བསྐྱར་བ་དང་།

**SANG WANG NGAG LA KUR WA DANG**

Bestow the secret initiation.

བགེགས་དང་ལོག་འབྲེན་བར་ཚད་སོལ།

**GEG DANG LOG 'DREN BAR CH'ED SÖL**

Dispel obstacles due to demonic forces and ill-wishers

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྣེ་ལ།

**CH'OG DANG T'ÜN MONG NGÖ DRUB TSÖL**

And bestow realization, both ordinary and supreme.

ཙྰ་ལྷགས་དང་། ལྷ་ཀ་ཨ་བྱི་ཕྱི་རྩུ་ཨོ།

*Root mantra plus* **WĀKA ABHI KHINTSA AH**

དཔལ་གཏོར་སྒྲིབ་གར་བཞག་ནས་སུ།

*Clearly visualizing the majestic tormā, place it in the heart center.*

ཧྱུཾ                    ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཚམས།

**HUNG                    ORGYEN YÜL GYI NUB JANG TS'AM**

HUNG                    On the northwest border of the land of Orgyen,

བལྟ་གོ་སར་སྤོང་པོ་ལ།

**PE MA GE SAR DONG PO LA**

On the pistil stem of a lotus,

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས།

**YA TS'EN CH'OG GI NGÖ DRUB NYE**

Attaining the marvelous supreme qualities,

བལྟ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

**PE MA 'JUNG NE SHE SU DRAG**

Known as the Lotus-Born,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགོ་མང་པོས་བསྐྱར།

**K'OR DU K'A 'DRO MANG PÖ KOR**

Surrounded by retinues of many Dakinis.

ཁྱེད་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་གྱི།

**KYED KYI JE SU DAG DRUB KYI**

Following you in my practice,

ཁྱིན་གྱིས་ཚོབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**JIN GYI LOB CH'IR SHEG SU SÖL**

Please come in order to bless me!

གནས་མཚོག་འདི་སུ་ཁྱིན་པོབ་ལ།

**NE CH'OG 'DI RU JIN P'OB LA**

To this supreme place, descend!

སྐྱབ་མཚོག་སྐལ་ལྷན་སྐྱབ་བུ་ལ།

**DRUB CH'OG KAL DEN LOB BU LA**

On the mental faculty of this fortunate disciple of great realization

ཤེར་དབང་ཡིད་ལ་བསྐྱར་བ་དང་།

**SHER WANG YID LA KUR WA DANG**

Bestow the wisdom initiation.

བགེགས་དང་ལོག་འདྲེན་བར་ཚད་སོལ་།

**GEG DANG LOG 'DREN BAR CH'ED SÖL**

Dispel obstacles due to demonic forces and ill-wishers

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྣེལ་།

**CH'OG DANG T'ÜN MONG NGÖ DRUB TSÖL**

And bestow realization, both ordinary and supreme.

ཚ་སྐྱེགས་དང་། ཅིངྩ་ཨ་ནི་ཤིངྩ་རྩེ།

*Root mantra plus* **TSITTA ABHI KHINTSA HUNG**

སྐར་ཡང་གཏོར་མ་གནས་བཞེར་བཞག་།

*Again, visualizing the majestic tormas, place it at the four centers.*

རྩེ། ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས་།

**HUNG ORGYEN YÜL GYI NUB JANG TS'AM**

HUNG On the northwest border of the land of Orgyen,

བསྐྱེ་གེ་སར་སྣོང་པོ་ལ།

**PE MA GE SAR DONG PO LA**

On the pistil stem of a lotus,

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས་།

**YA TS'EN CH'OG GI NGÖ DRUB NYE**

Attaining the marvelous supreme qualities,

བསྐྱེ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་།

**PE MA 'JUNG NE SHE SU DRAG**

Known as the Lotus-Born,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགོ་མང་པོས་བསྐོར་།

**K'OR DU K'A 'DRO MANG PÖ KOR**

Surrounded by retinues of many Dakinis.

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱི།

**KYED KYI JE SU DAG DRUB KYI**

Following you in my practice,

བྱིན་གྱིས་སློབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**JIN GYI LOB CH'IR SHEG SU SÖL**

Please come in order to bless me!

གནས་མཚོག་འདི་རུ་བྱིན་ལོབ་ལ།

**NE CH'OG 'DI RU JIN P'OB LA**

To this supreme place, descend!

སྐྱབ་མཚོག་སྐལ་ལྷན་སློབ་བུ་ལ།

**DRUB CH'OG KAL DEN LOB BU LA**

On the mind of this disciple of supreme realization

ཚོག་དབང་སེམས་ལ་བསྐྱབ་བ་དང་།

**TS'IG WANG SEM LA KUR WA DANG**

Bestow the word initiation.

བགཤགས་དང་ལོག་འདྲེན་བར་ཚད་སོལ།

**GEG DANG LOG 'DREN BAR CH'ED SÖL**

Dispel obstacles due to demonic forces and ill-wishers

མཚོག་དང་བྱུན་མིང་དངོས་གྲུབ་སྣེལ།

**CH'OG DANG T'ÜN MONG NGÖ DRUB TSÖL**

And bestow realization, both ordinary and supreme.

ཙ་ལྷགས་དང་། སར་ཨ་ཁྱི་ཉི་ལྷ་ཉི།

*Root mantra plus* **SARWA ABHI KHINTSA HRI**

ཞེས་བསྐྱབ་མཐར་ནི་གཏོར་མའི་ལྷ། འོད་ལྷ་སློབ་མ་རྣམས་ལ་ཐིམ། ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་གྱུར་བསམ་ཞིང་། གཏོར་ཟན་བདུད་རྩི་དངོས་གྲུབ་ཏུ།

*At the end of the empowerment, the torma deity dissolves into light and merges with the disciple. Visualizing oneself as inseparable from the deity, the torma and nectar transform into accomplishment and...*

བྱིན་ལ་གཤེགས་བརྗོད་མེ་ཏོག་འབོར།

*To receive blessings, recite prayers of auspicious good fortune and strew flowers.*

ཞུང་གྲུང་ཚེ་ཡི་དབང་སྒྲིམ་ནམ། ཚེ་བཅུད་བསྐྱེད་བའི་དམིགས་གནད་ཀྱིས། མདའ་དར་གཡེབ་ཅིང་བྲག་ས་དམ་བསྐྱེལ།

*When all degenerations start to set in, this long-life empowerment is to be given, gathering together all life-force by essential meditation and conferring fulfillment while waving the ribboned long-life arrow.*

མྱི་ བསྐྱེད་བའི་ཚེ་ཡི་ཞིང་།

**HRI PE MA DRA WA TS'E YI SHING**

HRI From the Citadel of Great Bliss

བདེ་བ་ཚེན་པོའི་ཕོ་བྲང་ནས།

**DE WA CH'EN PO'I P'O DRANG NE**

In the Lotus-Net Buddhafield of Long Life,

ཚེ་བདག་འཆི་མེད་ཐོད་ཐྲིང་རྩལ།

**TS'E DAG CH'I MED T'ÖD T'RENG TSAL**

Life Lord, Deathless Skull-Garlanded One

རབ་འབྱམས་རྩ་གསུམ་ལྟ་ཚོགས་རྣམས།

**RAB 'JAM TSA SUM LHA TS'OG NAM**

And you all-pervading host of deities of the Three Roots,

སྐྱེད་ལ་དངོས་གྲུབ་མཚོགས་སྣེ་ལ་སྲོད།

**DRUB LA NGÖ DRUB CH'OG TSÖL LED**

In order to grant the supreme siddhi of realization

དབྱིངས་ནས་བསྐྱེད་བའི་དབང་གི་ཚེན་པོ་བ།

**YING NE KUR SHENG JIN CH'EN P'OB**

Come forth from the realm of ultimate reality and bestow your immense blessings.

འོག་འཛིན་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་གི།

**RIG 'DZIN NAL 'JOR DAG CHAG GI**

For myself, the vidyadhara yogin, and all my circle

སྲོ་ཚེ་ཚད་ཉམས་ཡར་བ་འཁྲུག་གི།

**LA TS'E CH'ED NYAM YAR WA K'UG**

Collect all the life force that has been weakened, destroyed or scattered,

སྐྱོད་བཅུད་འབྱུང་བའི་དབང་མ་སྐྱེས།

**NÖD CHÜD 'JUNG WA'I DANG MA DÜ**

Gathering together the life-essence of the universe and its beings,

ནལ་འབྱོར་སློབ་གི་ཀྱ་བ་ཚུགས།

**NAL 'JOR SOG GI KA WA TS'UG**

Firmly establish my life like a pillar of strength

སྐྱེ་འཆི་བསྐྱེས་སྐྱུད་དང་བྲལ་བའི།

**KYE CH'I DRE GÜD DANG DREL WA'I**

Keeping birth, death, old-age and frailty far away from me.

རྟག་པ་དམ་བའི་ཚོ་དབང་སྣོལ།

**TAG PA DAM PA'I TS'E WANG TSÖL**

Grant me the empowerment of continuous and firm life.

ཅེས་བསྐྱུལ་ཚོ་ཡི་སྐྱེས་ཀྱང་བསྐྱེ།

*Thus invoking them, recite the long-life mantra.*

ཚོ་བུམ་འབྲང་རྒྱས་སྤྱི་བོར་བཞག།

*Placing the long-life vase to the head,*

རྗེ། བཀྱ་ཤིས་བུམ་པ་ཚོ་ཡི་དལ།

**HRI TRA SHI BUM PA TS'E YI DAL**

HRI The auspicious vase of the Long Life mandala,

ལྷ་དང་གཉིས་མེད་འོད་དུ་འབར།

**LHA DANG NYI MED 'ÖD DU 'BAR**

Inseparable from the deity, blazes with light.

དེང་འདིར་བུ་ལ་དབང་བསྐྱར་བས།

**DENG 'DIR BU LA WANG KUR WE**

Bestowing empowerment on my disciple this very day,

མི་འགྱུར་རྩོམ་ཚོ་ཐོབ་ཤོག།

**MI 'GYUR DOR JE'I TS'E T'OB SHOG**

Grant a life-force as powerful as immovable vajra.

ཨ་ཡུར་ན་ཨ་རྗེ་ཤི་རྩུ་རྗེ།

**A YURJĀ NA A BHI KHINTSA HUNG**

ཚོ་ཚང་བདུད་རྩི་བུར་གཞུག་ལ།

*Let the disciple drink the long life nectar.*

རྩི་ ཚེ་ཡི་དངོས་གྲུབ་འདུས་པའི་རྫས་མཁོ།

**HRI TS'E YI NGÖ DRUB 'DÜ PA'I DZE**

HRI The combined substances of long life,

འཚི་མེད་བདུད་ཚི་ཨ་མི་ཏེ།

**CH'I MED DÜD TSI A MRI TA**

The amrita-nectar of immortality,

སྐལ་ལྷན་བྱ་ཡིས་འོངས་སྤྱད་པས་མཁོ།

**KAL DEN BU YI LONG CHED PE**

As your fortunate disciple partakes of and enjoys it,

ཨ་ཡུ་ཚེ་ཡི་དབང་ཐོབ་ཤོག་མཁོ།

**A YU TS'E YI WANG T'OB SHOG**

And is empowered with the strength of irresistible life.

ཨ་ཡུ་རྫོག་ཨ་རྩི་ཉི་ལྷ་རྩི་མཁོ།

**A YURJĀ NA A BHI KHINTSA HUNG**

ཚེ་རིལ་གཏད་ཅིང་བཟུང་གཞུག་ལམ་མཁོ།

*Take the long life pill and eat it.*

རྩི་ མིང་ཞིའི་དྲངས་མ་བསྐྱུས་པ་ཡི་མཁོ།

**HRI SID SHI'I DANG MA DÜ PA YI**

HRI The combined essences of the whole phenomenal world,

བཅུད་ལེན་ཚེ་ཡི་རིལ་བྱ་འདི་མཁོ།

**CHÜD LEN TS'E YI RIL BU 'DI**

This long-life pill of quintessential extracts,

སྐལ་ལྷན་བྱ་ཡིས་འོངས་སྤྱད་པས་མཁོ།

**KAL DEN BU YI LONG CHED PE**

Partaking of and enjoying it,

མི་འགྲུང་ཚེ་ཡི་དབང་ཐོབ་ཤོག་མཁོ།

**MI 'GYUR TS'E YI PAL T'OB SHOG**

May your fortunate disciple gain sublime power over immovable life.

ཨ་ཡུ་རྫོག་ཨ་རྩི་ཉི་ལྷ་རྩི་མཁོ།

**A YURJĀ NA A BHI KHINTSA HUNG**

སྐྱུ་ཐོར་མདའ་དར་རྒྱ་གམ་དགོད་མེ།

*Touching the long-life arrow to the head,*

ཨམ་ འཕོར་འདས་ཚེ་ཡི་དྲུངས་བཟུང་རྣམས་མེ།

**A K'OR 'DE TS'E YI DANG CHÜD NAM**

A The vital essence of both samsara and nirvana

མི་ཤིགས་ཐིག་ལེ་རྩི་ལ་བསྐྱེ།

**MI SHIG T'IG LE HRI LA DU**

Is gathered into the indestructible bindu-point, HRI,

དེའང་བརྗོད་མེད་ཀ་དག་གྲོང་མེ།

**DE 'ANG JÖD MED KA DAG LONG**

From which, far beyond all possibility of destruction,

གཞོམ་གཞིག་བྲལ་བར་རྒྱས་གདབ་པོ།

**SHOM SHIG DREL WAR GYE DAB PO**

It rays forth as the indescribable vast expanse of primordial purity.

རྣམ་རྣུ་ཨ་ཨ་ཨ་མེ།

**DHAR MA DHĀ TU A A A**

ཞེས་པས་རྒྱས་གདབ་ཤིས་བརྗོད་སྒྲེལ་མེ། དམ་ཚིག་ཁས་བྲུང་ཡོན་འབུལ་ཞིང་མེ། དགའ་སྟོན་བསྐྱོད་བས་མཚམས་སྦྱར་བུ་མེ། ས་མ་ཡམ་མེ།

*Thus consigning it to vastness, recite auspicious prayers, renew samaya commitments, offer your merit, and, thus dedicating the tsog festival, bring it to a close. SAMAYA.*

དེ་ལྟར་ཐུགས་སྐྱབ་བྱེ་བའི་གནད་ཅུ་ ཡོངས་དྲིལ་སྒྲིང་བོའི་ལམ་ཟབ་འདི་ ལས་འཕྲོ་ཕན་གྱི་སྒྲོན་ཡུལ་དུ་ ལྷུང་ཉེ་ཕན་པ་སྤྲོ་མེད་ཤོག་ཅུ་

*Of all the billions of ways to accomplish the heart-mind of the Vajra Guru,  
This path is the most profound and quintessential.  
May it become a practice path of supreme utility  
For those with fortunate karma from previous lives!*

ཅེས་པའང་སྒྲོན་གོམས་གྱི་ལས་འཕྲོ་དུས་སུ་སང་པ་ཚོས་བདག་སྐྱུལ་པའི་སྐྱེ་འཛིགས་མེད་ཚོས་དབྱིངས་ནོར་བུའི་སྒྲིའི་བཞེད་པ་སྒྲོང་བའི་སྒྲོན་  
དུ། འཛིགས་བྲལ་ཡི་ཤེས་རྗེ་རྗེས་གང་གས་གྱི་ཚོག་པའི་དུམ་བུ་ཡི་གེར་འདུ་བགྱིས་པའོ། །

*To fulfill the wishes of the manifestation body, Jigme Chöying Norbu De, he who has awakened the  
fortunate residual karma of past practice at the right time, these fragments of spontaneously arisen  
thoughts were put down in writing by Jigdräl Yeshe Dorje.*

མཉམ་ལོ། ། །

*MANGALAM. May they bring blessings!*